

LITERATURA. ETNOGRAFÍA. HISTORIA

SERAFÍN FANJUL

Edición a cargo de Pedro Buendía

Clave Historial



PROTECTORES



Fundación
MAPFRE

FUNDACIÓN
MUTUA MADRILEÑA



Fundación
BBVA



BANCO DE **ESPAÑA**
Eurosistema

FUNDACION
TATIANA

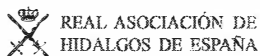


LUIS DEL
RIVERO
ASENSIO



BENEFACTORES

Vivanco



**ADDLESHAW
GODDARD**



Literatura. Etnografía. Historia

Serafín Fanjul

Edición a cargo de Pedro Buendía

2024



© Serafín Fanjul
© 2024. Real Academia de la Historia

www.rah.es

CALLE DEL LEÓN, 21 • 28014 MADRID • tel.: (+34) 91 429 06 11

DISEÑO: Real Academia de la Historia

DEPÓSITO LEGAL: M-28131-2024

ISBN: 978-84-15789-28-4

Impreso en España por Estugraf

INDICE

INTRODUCCIÓN	11
MUJER Y SOCIEDAD EN EL <i>TA'RĪJ AL-MUSTABŞIR</i> DE IBN AL-MUÝĀWIR	15
LA ATRACCIÓN DEL ORIENTE: EL VALOR DE LAS ESPECIAS	37
ELEMENTOS FOLKLÓRICOS EN LA <i>RIĤLA</i> DE IBN BATŤŪŤA	69
LAS <i>MAQĀMĀT</i> DE AL-HAMADĀNĪ: UNA REVISIÓN	93
MÚSICA Y CANCIÓN EN LA TRADICIÓN ISLÁMICA	121
EL <i>ĤAWFĪ</i> DE TREMECÉN. APROXIMACION MORFOLÓGICA Y TEMÁTICA	145
CANTOS DE CONSTANTINA	161
LE <i>MAWWĀL</i> BLANC	183
THE EROTIC POPULAR <i>MAWWĀL</i> IN EGYPT	195
ASPECTOS TÉCNICOS EN EL <i>MAWWĀL</i> POPULAR EGIPCIO	215
EL MITO DE LAS TRES CULTURAS	239
MINORÍAS MUSULMANAS EN ESPAÑA: ¿VOLVERÁ EL PASADO?	255
LA CONSTRUCTION DU MYTHE D'AL-ANDALUS PAR L'HISTORIOGRAPHIE FRANÇAISE ET EUROPÉENNE	265
LA FALLIDA INTEGRACIÓN DE LOS MORISCOS	277
GITANOS Y MORISCOS	291
CAUSAS DE PROCESOS A MORISCOS EN NUEVA ESPAÑA	313
CONVERTIR A MORISCOS Y A INDIOS	325
LA NOVELA HISTÓRICA: ¿UN FÓSIL LITERARIO?	365
LA ESPAÑA DEL XIX EN EUROPA	385
HISPANIDAD: CONCEPTOS E IMÁGENES CRUZADAS	401
FRAY DIEGO DE OCAÑA: EL LARGO BRAZO DE GUADALUPE EN INDIAS	421
ETNOGRAFÍA Y POLÍTICA EN FÉLIX DE AZARA	435
MEMORIAS Y DESMEMORIAS EN LA CUBA DEL XIX	449

PRESENTACIÓN

Es difícil encontrar palabras, pensamientos o recuerdos que resuman el tiempo ya pasado. Reunimos aquí veintitrés artículos espigados desde 1973 hasta ahora. Abarcan temas muy diferentes, llenos de fuerza o de situaciones vividas, inspirados en distintos lugares, en formas muy intensas, sentidas con nombres y ciudades donde me hice hombre. Y sin ninguna diferencia con personas conocidas y amadas que me llenaron la vida, aprendí algo de árabe –es un decir– y por qué no recordar mi gallego, lo primero de todo. Y a continuación, mi castellano, del que nunca me sentiré conocer lo suficiente. También otros idiomas que no es necesario repetir.

Aparece aquí la literatura medieval árabe a través de aspectos picarescos, viajes o canciones; asoma al tiempo la etnografía y la historia, el islam, al-Ándalus, España o el Oriente, expresados a través de quince libros. Y por fin, América, donde dejé mis sentimientos y mis experiencias y mi vida.

SERAFÍN FANJUL

INTRODUCCIÓN

El presente volumen ofrece una amplia selección de 23 artículos del profesor Serafín Fanjul, publicados a lo largo de cuatro décadas en diversas revistas académicas. En ellos se abarca una extensa variedad de temas, todos atravesados por la triple dimensión que anuncia el título: la presencia de lo literario, lo histórico y los estudios relacionados con la etnografía y las tradiciones populares. El objetivo de una antología como esta, seleccionada de acuerdo con el autor y presentada ahora en una nueva edición, es ofrecer una visión de conjunto, lo más representativa y variada posible, de su trayectoria académica e investigadora, así como de las inquietudes y preocupaciones intelectuales que la han caracterizado.

Los artículos seleccionados, agrupados temáticamente para esta edición, pertenecen a épocas diversas. La primera de ellas corresponde a los trabajos que, tras su doctorado en Filología Semítica en la Universidad Complutense de Madrid en 1973, el profesor Fanjul dedicó al folklore y a la literatura popular árabes. De aquellos estudios, enmarcados en su tesis doctoral *El mawwāl egipcio como expresión literaria popular* y en obras posteriores como *Canciones populares árabes* (1975), *El mawwāl egipcio* (1976) y *Literatura popular árabe* (1977), se ofrecen como muestra los artículos “El *Ḥawfī* de Tremecén” (1981), “Cantos de Constantina” (1982) y los tres dedicados a la temática del *mawwāl* (“Le *mawwāl* blanc” [1977], “The Erotic popular *Mawwāl* in Egypt” [1977] y “Aspectos técnicos en el *mawwāl* popular egipcio” [1974]), venerable género de canción popular de naturaleza lírica, elegíaca o amorosa, cuya inveterada historia constituye una parte esencial del folklore musical árabe.

En una época inmediatamente posterior, su obra se orienta hacia los estudios literarios, centrándose en la literatura árabe medieval, inicialmente en torno a las relaciones de viajes y más tarde en la prosa miscelánea y el enciclopedismo en la cultura árabe clásica oriental. El capítulo “Música y canción en la tradición islámica” (1993) marca el tránsito definitivo entre ambas líneas de estudio. Este nuevo período se refleja en la presente obra mediante una selección de artículos como “Mujer y sociedad en el *Taʿrīj al-Mustabṣir* de Ibn al-Muḡāwir” (1987), “Elementos folklóricos en la *riḥla* de Ibn Baṭṭūṭa” (1982), o “Las *Maqāmāt* de al-Hamaḍānī. Una revisión” (1991). Estas y otras investigaciones pueden enmarcarse dentro de una labor más amplia a la que el autor se consagró por aquellos años: la traducción de obras esenciales de la literatura árabe clásica como *A través del Islam*, de Ibn Baṭṭūṭa (1981), el *Libro de los avaros*, de al-Ŷāḥiḡ (1984) y *Venturas y desventuras del pícaro Abū l-Faṭḡ de Alejandría (Maqāmāt)*, de al-Hamaḍānī (1988). A estas cabría añadir –aunque ya en época más tardía y sin

pertenecer de modo estricto a la literatura árabe– la traducción de la *Descripción General de África* de Juan León Africano (1995), clásico entre los clásicos de la geografía y la etnografía renacentista sobre el norte de África y principal fuente de información sobre dicho continente hasta las exploraciones inglesas y francesas del siglo XIX.

No es ocioso señalar la gran importancia de las mencionadas obras, que constituyen una destacable aportación a nuestro panorama sobre la literatura árabe medieval oriental, habida cuenta de que el arabismo español se había centrado tradicionalmente en la literatura y la historia de al-Ándalus y el norte de África. Y también teniendo en cuenta (aunque este sea otro cantar) el absurdo e incomprensible descrédito en que, por modas académicas tan frívolas como carentes de fundamento, durante largos años posteriores se tuvo a la imprescindible, ardua e ingrata labor de traducir la literatura y las fuentes históricas árabes medievales.

Tras este período, Fanjul inicia una dedicación paralela al americanismo, obteniendo en 1997 la licenciatura en Historia de América por la Universidad Complutense de Madrid. La preocupación por los temas relacionados con la Hispanidad y la historia de Hispanoamérica será otra de las constantes de su obra y un factor diferencial en su producción académica. A este apartado corresponden varios artículos recogidos en este volumen, con títulos como “Fray Diego de Ocaña: el largo brazo de Guadalupe en Indias” (2002), “Etnografía y política en Félix de Azara” (2005) o “Memorias y desmemorias en la Cuba del XIX” (2017). Este interés se desdobra a su vez hacia las relaciones entre España y Europa, principalmente a través de los relatos y descripciones de los viajeros europeos por España durante los siglos XIX y XX; y la imagen resultante –no pocas veces estereotipada y deudora de múltiples prejuicios orientalistas– que en ellos se observa. De esta variada materia historiográfica queda como testimonio otro de sus libros: *Buscando a Carmen* (2012), obra que revisa en profundidad la amplia colección de tópicos historiográficos sobre España asentados desde el Romanticismo y la literatura decimonónica; tópicos que surgen y se afianzan en paralelo, como es evidente, con la decadencia española del siglo XIX. Entre los artículos dedicados a esta temática se encuentran aquí incluidos títulos como “Hispanidad: conceptos e imágenes cruzadas” (2017) y “La España del XIX en Europa” (2018).

Como resultado inevitable del interés cruzado por la historia de España y por la dedicación a los estudios árabes, surge la que quizá haya sido la dimensión más notoria, polémica si se quiere, del profesor Fanjul. Nos referimos a la producción sobre la herencia cultural andalusí en España y a la concepción idealizada –deudora de Américo Castro e imperante más en ciertos círculos literarios y artísticos que en los estrictamente académicos– sobre la realidad histórica, social y cultural de al-Ándalus. El punto de partida de esta producción lo marca la obra

al-Ándalus contra España. La forja del mito (2000), más tarde continuada con *La Quimera de al-Ándalus* (2004), obras ambas que originaron un considerable debate, tanto dentro como fuera de los ambientes académicos, y que cosecharon una insólita difusión mediática (siendo traducidas conjuntamente al francés en 2017: *Al-Andalus, l'invention d'un mythe. La réalité historique de l'Espagne des trois cultures*). De esta materia figuran en el presente libro artículos como “El Mito de las Tres Culturas” (2000) y otra serie de trabajos derivados hacia la problemática de los moriscos como “Gitanos y Moriscos” (1999), “La fallida integración de los moriscos” (2003), “Causas de procesos a moriscos en Nueva España” (2015) o “Convertir a moriscos y a indios” (2018).

En suma, se muestran en esta obra aspectos muy diversos de una larga producción académica, todos ellos representativos de una amplia gama de intereses e inquietudes intelectuales, que hacen de Serafín Fanjul una figura ciertamente atípica dentro del reducido (y a veces algo ensimismado) gremio de los estudios árabes en España. Una figura intelectual marcada por una clara inclinación humanista y por una vastísima gama de conocimientos y lecturas.

Finalmente, es difícil mantener el tono necesariamente académico al glosar una figura cuyo magisterio, amistad y generosidad te han acompañado toda una vida, no solo en el ámbito académico, sino también fuera de él, en una interminable serie de conversaciones, lecturas, viajes, encuentros y desencuentros tan heterogéneos como enriquecedores. Serafín Fanjul es una de las personas más sabias, generosas y tolerantes que ha conocido quien escribe estas líneas, y eso es mucho decir dentro del espacio cada vez más estrecho y melindroso de la universidad española. Por esta razón, por la modesta parte que toca a este editor, el libro que ahora presentamos es una recopilación formal, con sus detalles bibliográficos, sus puntas tipográficas y sus cuestiones intelectuales; pero es también –y lo es ante todo– un sincero testimonio de gratitud y aprecio a lo largo de 30 años de amistad.

I. CRITERIOS DE ESTA EDICIÓN

Dado que los artículos recogidos en este libro son de procedencias muy diversas –la mayoría publicados en revistas académicas, pero otros como texto de conferencias o capítulos de libro–, tanto la tipografía como las formas de citación y referencias bibliográficas estaban compuestas según modos muy heterogéneos, que se han unificado conforme a las normas de esta colección Clave Historial. De algunos de los artículos se conservaba copia digital, pero de gran parte de ellos solo la impresa, que ha sido necesario teclear y componer de nuevo. En lo que respecta a las numerosísimas transcripciones árabes que figuran en el libro,

hemos seguido el sistema usado por la propia RAH y más corriente en los estudios árabes en España, que es básicamente el de la revista *Al-Andalus* y las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada. No obstante, en los artículos escritos en inglés y francés, y dado que quizá sean leídos por quien no esté familiarizado con algunos de los símbolos y tildes del sistema español, hemos optado por el usado más corrientemente en Europa, esto es, el ISO-233, cuyas variaciones son, en cualquier caso, mínimas. La solarización del artículo, presente aquí y allá de manera discontinua en los diversos textos, solo se ha mantenido cuando se trata de transcripciones de letras de canciones populares en árabe dialectal, y también por obvias razones de mayor semejanza fonética. Como criterio general, no hemos transliterado los nombres y palabras que se encuentran ya ampliamente lexicalizados: Muhammad (y no Muḥammad), Ibrahim (y no Ibrāhīm), Bagdad, etc. Asimismo, se han unificado todas las abreviaciones conforme a las normas de la colección; se han subsanado las posibles erratas en las referencias bibliográficas y se ha procedido a la remisión a los artículos de la *Encyclopaedia of Islam*, no a los volúmenes y paginación de dicha obra, como era costumbre antes de la era digital. Se han introducido asimismo mínimas modificaciones ortográficas, adaptándolas al uso actual (supresión de tildes en *éste*, *sólo*, etc.). Finalmente, cuando los casos lo requerían, se ha procedido a una mínima uniformación del estilo, a la supresión de párrafos redundantes y citas repetidas de un artículo a otro. Ningún cambio sustancial, pero suficiente para dar una estampa actualizada y fiel de los textos.

PEDRO BUENDÍA
Universidad Complutense
Madrid, junio 2024